

Lingua e Traduzione Russa III – Modulo A “Linguaggi Speciali”

Programma prova parziale (scritta)

Mercoledì 2 marzo

Ore 14.00-15.00: ripasso temi argomento della prova e modalità della prova

Ore 15.00-18.00: svolgimento della prova

Materiali di esame:

a) Cadorin E., Kukushkina I., *Corrispondenza commerciale russa*, Hoepli 1999

Leggere: pp. 1-7; 128; 179-187; 197-199; 210-212; 231-232; 243-280

Studiare: pp. 11-32; 164-175

Leggere attentamente pp. 33-50

Studiare 20 lettere a scelta (pp. 53-125)

Studiare 6 documenti legali a scelta (pp. 129-153)

b) Dispense: sul sito (“R3 – Riepilogo A”, “Linguistica”, “Linguistica 2”, “Diritto”); in copisteria (“Сведения, необходимые...”)

Studiare approfonditamente tutti i materiali delle dispense

FAC-SIMILE ESAME

Esercitazione N°1: Elaborazione di domande

a) *Partendo dalla frase affermativa data, elaborare una domanda che abbia come incognita la parola in grassetto.*

b) *Rispondere alla domanda, eventualmente adattandola al contesto.*

Esempio 1:

Frase affermativa: После распада Советского Союза, Россия стала его **правопреемницей**.

Soluzione esercizio:

a) **Чем** стала Россия, после распада Советского Союза?

b) Россия стала правопреемницей Советского Союза;

ovvero: После распада Советского Союза, Россия стала его правопреемницей.

Esempio 2:

Frase affermativa: После распада Советского Союза, Россия стала **его** правопреемницей.

Soluzione esercizio:

a) **Чьей** правопреемницей стала Россия, после распада Советского Союза?

b) Россия стала правопреемницей Советского Союза, после его распада.

Esercitazione N°2: Acquisizione linguaggi speciali

a) *Ricavare dal testo dato un elenco di vocaboli specifici afferenti all'argomento del testo stesso.*

b) *Suddivisione per categorie dell'elenco ricavato.*

Esempio:

Testo:

С целью сокращения объема словаря некоторые разряды производных слов помещаются под основным словом в его гнезде:

- Отвлеченные имена существительные на -ость, -ство, -изна, производные от имён прилагательных, имеющие отвлеченное значение и свойства
- Порядковые имена числительные, производные от количественных
- Парные виды глагола (а также однократные и многократные глаголы) при отсутствии

между ними каких-либо смысловых различий, кроме различия в значениях предельности (совершенный вид) и неопределенности (несовершенный вид).

Possibile soluzione esercizio:

а) объем словаря; разряды слов; гнездо слова; имена существительные; отвлеченные имена; слова производные (от чего?); имена прилагательные; отвлеченное значение; числительные имена; порядковые и количественные числительные; вид глагола; парные виды глагола; однократные и многократные глаголы; смысловые различия; предельность и неопределенность; совершенный и несовершенный вид.

б) **Слово:** разряды слов; гнездо слова; производное (от чего?);

Имена: существительные; отвлеченные; прилагательные; числительные (порядковые и количественные);

Глагол: вид глагола; парные виды глагола; однократный и многократный; предельность и неопределенность; совершенный и несовершенный вид

Varie: объем словаря; смысловые различия.

Esercitazione N°3: Creazione di una lettera commerciale

Consultando il libro di testo, redigere una breve lettera commerciale su uno dei 20 argomenti scelti, seguendo le istruzioni date.

Esempio:

Istruzioni: Modello 1: Invito (variante 1). Mittente: дитта “Rostekh” (Sverdlovsk, regione Luganskaja, Ucraina); destinatario: il sig. Nicola Giannetti della дитта “Elettronica Giannetti” (Civitanova Marche); scusatevi per il ritardo; augurate buon Natale; salutate.

Possibile soluzione esercizio:

УКРАИНА
94500, Луганская обл.
г. Свердловск
АО Ростех

Вниманию фирмы
“Елеттроника Джаннетти”
г. Чивитанова Марке

г. Свердловск, 22 декабря 2010 г.
Ваше письмо от 5 декабря 2010 г.

О приглашении в Украину

Уважаемые акционеры!

Имеем честь пригласить в Украину г-на Никола Джаннетти, дата рождения – 27 декабря 1964 г., место рождения Мачерата, паспорт № 863511U.

Время пребывания в Свердловске: с 9 января по 15 января 2011 г.

Цель поездки: посещение нашего завода; обсуждение Вашего предложения.

Разрешите поздравить Вас с Рождеством

С уважением

Исполнительный директор

Сергей Дубинин

Esercitazione N°4: Stesura curriculum vitae (opzionale)

Usando come esempio la sezione del libro di testo relativa (pp. 164-175), scrivete un vostro curriculum vitae e una lettera di accompagnamento per la дитта di traduzioni “Ego Translating”